

УДК 811.161.1'373.612.2

Ваньнин Сяо  
 Национальный педагогический университет  
 имени М. П. Драгоманова

## ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В СОВРЕМЕННЫХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

*Статья посвящена проблеме лексикографического описания метафорических номинаций русского языка, которая в последнее время стала особенно актуальной в связи со становлением лингвометафорологии как самостоятельной отрасли языкознания. Кратко освещены вопросы о формировании русской метафорической лексикографии и ее направлениях, описаны основные принципы лексикографирования метафорических номинаций в современных толковых словарях русского языка и приведены примеры их отображения в словарных статьях многозначных слов.*

**Ключевые слова:** метафора, метафорическая номинация, лексикография, лексикографирование, толковый словарь, словарная статья.

В конце XX – начале XXI вв. благодаря развитию корпусных методик и компьютерных технологий стало стремительно развиваться лексикографическое направление лингвометафорологии (А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, Н. А. Кожевникова, З. Ю. Петрова, Н. А. Туралина, А. П. Дьяченко и др.). Самостоятельные описания метафоры в русской лексикографии до этого периода вообще отсутствовали, хотя и в настоящее время их относительно немного. Предпосылками для возникновения словарей метафор как отдельной лексикографической отрасли послужили такие устойчивые тенденции, как регулярная фиксация переносных значений слов в толковых словарях (В. И. Даль, Д. Н. Ушаков, С. И. Ожегов и др.), развитие художественной лексикографии (В. В. Виноградов, Г. О. Винокур и др.), создание идеографических словарей (Ю. Н. Караулов, В. В. Морковкин и др.). “Метафора – традиционная часть лингвистических исследований, но далеко не традиционный объект для лексикографии, хотя некоторые шаги в этом направлении уже сделаны” [4, с. 3].

Первыми самостоятельными лексикографическими описаниями метафор являются словари А. Н. Баранова “Русская политическая метафора (материалы к словарю)” (1991) и А. Н. Баранова, Ю. Н. Караулова “Словарь русских политических метафор” (1994). Русская метафорика находит отражение в фигуративной (“Словарь образных выражений русского языка” под ред. В. Н. Телия (1995), “Словарь языка поэзии” Н. Н. Ивановой, О. Е. Ивановой (2004) и др.) и художественной (словари авторских метафор Н. А. Туралиной (1999, 2000, 2007), “Материалы для словаря метафор русской поэзии и прозы первой половины XX в.” Ю. В. Кравцовой (2014) [3, с. 295–317] и др.) лексикографии. Продуктивно разрабатываются идеографические словари русских метафор (“Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX–XX вв.” Н. А. Кожевниковой, З. Ю. Петровой (выпуски 1–3: Птицы (2000); Звери, насекомые, рыбы, змеи (2010); Растения (2015)), “Словарь русской пищевой метафоры” под ред. Е. А. Юриной (2015) и др.).

Однако необходимо отметить, что в существующих метафорических словарях практически не разграничиваются языковые и речевые метафоры, а приводимый иллюстративный материал представляет собой цитаты из художественных и публицистических текстов, в которых используются как узуальные, так и окказиональные метафоры. Лексикографическое описание метафорических

номинаций, отражающих особенности коллективного образного мышления носителей данного языка на современном этапе исторического развития, по-прежнему осуществляется в толковых словарях (“Толковый словарь русского языка” С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой (1992, 1997, 1999, 2001), “Русский толковый словарь” В. В. Лопатина, Л. Е. Лопатиной (1998), “Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный” Т. Ф. Ефремовой (2000), “Современный толковый словарь русского языка” под редакцией С. А. Кузнецова (2001) и др.).

Цель статьи – описать принципы и способы лексикографирования метафорических номинаций в современных толковых словарях русского языка.

Метафоры как особый тип языковых единиц долгое время не выделялись в составе русской лексики, и их лексикографирование осуществлялось в рамках создания толковых словарей (“Толковый словарь русского языка” в 4 т. под редакцией Д. Н. Ушакова, “Словарь русского языка” С. И. Ожегова, “Словарь современного русского литературного языка” в 17 т. (БАС), “Словарь русского языка” в 4 т. (МАС) и др.), в которых они традиционно описывались как самостоятельные переносные значения или переносные оттенки прямых значений в словарных статьях многозначных слов.

Термин “языковая метафора” появился в лингвистике сравнительно недавно, в 1980-х гг. (Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, Н. В. Черемисина, Г. Н. Склярская), что стало закономерным отражением языковых процессов в области лексической семантики – широкого распространения метафорических номинаций в целях коммуникации, разграничения языковых и речевых явлений, соотношения литературного языка и художественной речи. До этого под метафорой понималось переносное употребление слов в художественных текстах, а переносы наименований в языке рассматривались как общеязыковые переносные значения – результат расширения смыслового объема слова. В противоположность речевой метафоре как категории художественной речи и было выдвинуто понятие “языковая метафора”.

Исследования лексикологов и лексикографов разных лет, содержащие анализ различных словарей, затрагивали наряду с другими и вопрос, связанный с описанием и оформлением языковых метафор (В. В. Виноградов, Ф. П. Филин, В. Г. Гак, И. Р. Гальперин, Л. С. Ковтун, В. В. Морковкин, Г. Н. Склярская и др.). Некоторые работы стали теоретическим обоснованием словарной практики и имели в той или иной степени выход в проблематику языковой метафоры (В. В. Виноградов, Д. Н. Шмелев, Ю. Н. Караулов, Н. Ю. Шведова и др.). Но работ, в которых рассматривались бы особенности лексикографического описания узуальных метафорических номинаций, крайне мало (Н. Д. Арутюнова, Л. С. Ковтун, Г. Н. Склярская, О. Н. Лагута и др.). “Статьи, посвященные специальному анализу языковой метафоры в словаре исчисляются единицами, и в них обычно внимание исследователя сосредоточено на каком-либо одном аспекте этого языкового явления. Ставятся достаточно конкретные практические задачи словаря – разграничение живой и генетической метафоры, переносного значения и образного употребления слов и др. (здесь уместно заметить, что практические задачи едва ли могут быть решены без теоретического осмысления проблемы)” [6, с. 24]. Так, Л. С. Ковтун (1983) описывала представленные в толковом словаре (БАС) разные стадии метафоризации: сравнительные обороты; образные применения слов; переносные оттенки прямых значений; переносные значения как отражение ступеней образования метафоры и освоения ее языком [2, с. 49].

Системный подход к лексикографированию языковых метафор начал формироваться в работах Г. Н. Склярской (1987, 1988, 1991, 1993), которая

рассматривала стадии развития языковой метафоры и этапы ее формирования в синхронном срезе, обосновала языковую метафору как системное явление, подчиняющееся определенным закономерностям образования и функционирования. “Будучи описана в словаре, языковая метафора эмпирически уже систематизирована и классифицирована, – ведь словарь не может оставить за пределами систематизации ни одного своего элемента” [6, с. 26].

Языковые метафорические номинации, обладающие такими свойствами, как узуальность, объективность, воспроизводимость, по мнению ряда ученых (Г. Н. Скляревская, В. Д. Девкин, Ю. В. Кравцова и др.), вполне соответствуют систематизирующей функции словаря. “Поскольку метафора и метонимия являются основными средствами создания переносных и производных значений слов и представляют собой очень многочисленный, разнообразный и мобильный фонд, их лексикографирование еще долгое время будет продолжать оставаться одной из центральных задач словарной практики” [1, с. 89].

Метафорические номинации, как отмечают многие лингвисты (Н. Д. Арутюнова, В. Г. Гак, Л. С. Ковтун, Г. Н. Скляревская, Н. Ю. Шведова и др.), широко представлены в толковых словарях. “Едва ли не каждое многозначное слово содержит переносные значения и оттенки (напомним, что по лексикографической традиции помета “перен.” ставится не при всех видах переносов, а только при метафорических)” [6, с. 26]. Так, в процессе осуществления репрезентативной выборки метафорических номинаций в “Толковом словаре русского языка” С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [8] (выборочная сверка полученных данных производилась по изданиям “Русский толковый словарь” В. В. Лопатина, Л. Е. Лопатиной [7] и “Современный толковый словарь русского языка” под редакцией С. А. Кузнецова [9]) было установлено более 2500 таких единиц.

Способы описания метафорических номинаций в разных словарях могут отличаться, но принципы лексикографирования (порядок размещения в словарной статье, наличие толкования, грамматических и стилистических помет, иллюстративного материала) в целом сходны. Приведем примеры лексикографического описания переносных (метафорических) значений слова *волна* в толковых словарях разных лет:

– “Толковый словарь русского языка” С. И. Ожегова (в разных изданиях, начиная с 1949 г.): “[...] 3. *перен.*, кого-чего. О том, что движется друг за другом во множестве на нек-ром расстоянии; о массовом проявлении чего-н. *В. бегущих, наступающих. В. возмущения*”;

– “Словарь русского языка” (МАС) под ред. А. П. Евгеньевой (1957–1961): “1. [...] || *перен.*, чего или какая. Движение чего-л. (какой-л. массы или тумана, дыма и т. д.), напоминающее движение водяного вала. *Пар смешивался с волнами табачного дыма. 3. перен.*, кого-чего. Появляющаяся или сменяющая одна другую в движении масса, поток кого-, чего-л. *По гулу можно было определить, что идут они волнами.* || чего. Неожиданное и сильное проявление чего-л., возникновение какого-л. чувства или состояния. *Волна недовольства*”;

– “Толковый словарь русского языка” С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (в разных изданиях, начиная с 1992 г.): “[...] 3. *перен.*, кого-чего. О том, что движется друг за другом во множестве на нек-ром расстоянии; о массовом проявлении чего-н. *В. бегущих, наступающих. В. возмущения*” (идентично толкованию в словаре С. И. Ожегова);

– “Русский толковый словарь” В. В. Лопатина и Л. Е. Лопатиной (1998): “1. [...] 3. *перен.*, чего. Внезапное и сильное возникновение какого-н. стихийного

явления, чувства. *Прокатилась в демонстраций. В. возмущения. Захватила в восторга;*

– “Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный” Т. Ф. Ефремовой (2000): “[...] 4. *перен.* Масса, поток людей, движущихся, следующих друг за другом на некотором расстоянии. 5. *перен.* Внезапно возникающее сильное чувство, переживание и т. п.”.

Как видим, в словарных статьях слова *волна*, представленных в толковых словарях разных лет, выделяется одно либо два переносных (метафорических) значения. В словарях, где дается одно переносное значение анализируемого слова, его толкование содержит, как правило, оттенки основного переносного или прямого значения, оформленные с помощью точки с запятой (см. словари С. И. Ожегова и С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой) или обозначения || (см. МАС). Такой разноречивостью в количестве выделяемых самостоятельных метафорических значений свидетельствует о незавершенности формирования данного метафорического значения (значений) в языке.

В толковых словарях помета “*перен.*” нередко используется в толкованиях прямых значений слов без каких-либо комментариев или с некоторыми пояснениями, что указывает на несформированность метафорического значения слова в языке, но устойчивое образное его употребление в речи: например, **Лететь**. Нестись, передвигаться по воздуху. *Птица летит. Самолет летит. Пыль летит. Летят восклицания, возгласы (перен.); Лопаться*. О полых или натянутых предметах, о чем-н. набухшем: получать трещину или, треснув, лопаться, разрываться. *Стекло лопаётся. Шар лопаётся. С (от) жиру лопаётся кто-н. (перен.: очень толст, тучен; прост. неодобр.) [8].*

Толкование узуальных метафорических номинаций является, как правило, описательным (в виде краткой формулировки значения), а также, что наблюдается значительно реже, синонимическим (через близкие значения, с указанием “то же, что”); например, синонимическое толкование: **Благословить**. 1. У христиан: осенить крестным знаменем, выражая этим покровительство, согласие. *Б. хлеб и воду.* 2. *перен.* То же, что напутствовать (*высок.*). *Б. на ратный подвиг; Борозда*. 1. Канавка на поверхности почвы, проведенная плугом или иным рыхлящим орудием для посева, для отвода воды. 2. *перен.* То же, что бороздка (во 2 знач.). *Борозды на стволе старого дуба [8].*

При толковании переносного (метафорического) значения в словарных статьях многозначных слов приводятся:

1) грамматические пометы, указывающие на неавтономность данной метафорической номинации, необходимую грамматическую форму и т. п.: например, **Обрисовать**. [...] 2. *перен.*, кого-что. Охарактеризовать, описать. *О. ситуацию, положение дел. О. кого-н. с неприглядной стороны; Обрывок*. [...] 2. мн., *перен.* Отдельные несвязанные, разрозненные части (слов, мыслей, каких-н. сведений). *Обрывки знаний. Обрывки воспоминаний; Оковать*. [...] 2. (1 и 2 л. не употр.), *перен.*, кого-что. Сделать неподвижным, заставить замереть. *Ужас оковал людей. Душа окована страхом;*

2) стилевые и стилистические пометы: к примеру, **Обоюдоострый**. [...] 2. *перен.* Способный вызвать как хорошие, так и плохие последствия (*книжн.*). *Обоюдоострое решение. О. довод; Овеять*. [...] 2. *перен.* Окружить, создать вокруг чего-н. ореол почета, славы (*высок.*). *Боевые знамена овеваны славой. Имя героя овевано легендой; Огонек*. [...] 2. *перен.* Увлечение, задор (*разг.*). *Работать с огоньком; Огрызаться*. [...] 2. *перен.* Грубо, отрывисто отвечать на замечания (*прост.*). *О. на чьи-и. слова [8].*

Некоторые исследователи (Г. Н. Скляревская, Ж. А. Вардзелашвили, О. Н. Лагута, Ю. В. Кравцова и др.) отмечают многочисленные факты полисемии узуальных метафорических номинаций. “Исследуя метафорическую полисемию в лексикографическом аспекте, мы постоянно сталкиваемся с противоречием между необходимостью привести с максимальной полнотой все реализующиеся ЛСВ [...] и разнонаправленностью связей внутри лексемы. Перечень предполагает линейность. Семантическая структура слова представляет собой скорее пучок или несколько пучков. Это противоречие было проанализировано Д. Н. Шмелевым, который показал, что диффузность семантики многозначного слова и неавтономность отдельных его элементов, разнонаправленная зависимость одного от другого и связь друг с другом создают сложную структуру значений, которую не может отразить привычное линейное толкование в словаре. Это правило в еще большей степени приложимо к метафорическим значениям, что обусловлено их особой диффузностью, с одной стороны, и способностью языковых метафор к ступенчатому развитию семантики – с другой” [6, с. 46].

В “Толковом словаре русского языка” С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [8] находим много примеров многозначности метафор:

**Говорить.** 1. Владеть устной речью, владеть каким-н. языком. *Г. по-русски.* 2. Словесно выражать мысли, сообщать. *Г. правду.* 3. Высказывать мнение, суждение, обсуждать что-н. *Г. об успехах товарищей.* 4. Общаясь, разговаривать, вести беседу, разговор. *Г. по телефону.* 5. перен. То же, что свидетельствовать (во 2 знач.). *Данный факт о многом говорит.* 6. перен. Проявляться в чьих-н. поступках, словах. *В нем говорит гордость.*

**Горячий.** 1. Имеющий высокую температуру. *Г. чай.* 2. перен. Полный силы, чувств, возбуждения, страстный. *Горячая любовь.* 3. Производимый с помощью нагревания или при высоких температурах. *Горячая обработка металла.* 4. перен. Вспыльчивый, легко возбуждающийся. *Г. характер.* 5. перен. Напряженный, проходящий в спешной, напряженной работе. *Горячая пора.*

**Дань.** 1. В старину: подать с населения или налог, взимаемый победителем с побежденных. 2. перен. То должное, что нужно воздать кому-чему-н. (*книжн.*). *Принести д. уважения кому-н.* 3. перен. Вынужденная уступка чему-н. *Д. моде.*

**Завтра.** 1. нареч. На следующий день после сегодняшнего. *Приеду з.* 2. перен., нареч. В недалеком будущем. *Вчера был учеником, з. будет мастером.* 3. перен., нескл., ср. Недалекое будущее. *Наше з.*

Г. Н. Скляревская [5; 6] указывает на существование определенных словообразовательных связей разных метафорических номинаций. “По нашему мнению, есть все основания отнести словообразовательное гнездо и к единицам лексико-семантической системы, поскольку каждое гнездо составляют слова, имеющие общий смысловой элемент. Вслед за А. Н. Тихоновым мы понимаем под словообразовательным гнездом упорядоченную отношениями производности совокупность слов, обнаруживающих общность в плане выражения и в плане содержания, т. е. имеющих общий смысловой элемент, материальным выразителем которого является общий корень. Метафорические словообразовательные гнезда занимают свое место в словообразовательной системе языка: *кислая физиономия; кисель, кислятина* (о человеке); *ты совсем закис, скис, идеи прокисли; камень на душе, каменеть, окаменеть от горя, каменное раздумье.* В ряде случаев возникает собственно метафорическая словообразовательная деривация: *свинья* (о человеке), *свинский поступок, насвинячить в комнате, свинство; змея* (о человеке), *змеиный взгляд, река зазмеилась, струя дыма прозмеилась; собака* (о человеке), *собачий холод,*

*отсобачить* 'отругать'; *засобачить вещь, присобачить табличку, насобачиться в каком-л. деле* и т. п." [6, с. 118].

В "Толковом словаре русского языка" С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [8] встречается немало однокоренных метафор, относящихся к одной и разным частям речи и входящих в соответствующие словообразовательные гнезда; например, с вершинами:

**Играть: Играть.** 1. [...] 2. *перен.* Обращаться с кем-чем-н. легкомысленно, как с игрушкой, забавой. *И. своей жизнью. И. людьми. И. чьими-н. чувствами;*  
**Игрушечный.** 1. [...] 2. *перен.* Ненастоящий, наигранный. *Игрушечные страсти;*  
**Игрушка.** 1. [...] 2. *перен.* Тот, кто слепо действует по чужой воле, послушное орудие чужой воли, внешних сил. *Быть игрушкой в чьих-н. руках. И. судьбы;*  
**Переиграть.** 1. [...] 2. *перен.* Решить по-иному, заново, изменить (*разг.*). *Это дело нужно п.*

**Лить: Влить.** 1. [...] 2. *перен.* В сочетании со словами "силы", "бодрость", "уверенность": заставить появиться. *В. новые силы в кого-н.* 3. *перен.* Добавить, включить дополнительно. *В. молодых специалистов в бригаду;*  
**Влиться.** 1. [...] 2. *перен.* В сочетании со словами "силы", "бодрость", "уверенность": появиться. 3. *перен.* Дополнить собой, присоединиться. *В отряд влилось пополнение;*  
**Вылиться.** 1. [...] 2. *перен.* Принять тот или иной вид, образ. *Раздражение вылилось в неприязнь;*  
**Залиться.** 1. [...] 2. *перен.* Покрыться бледностью, румянцем. 3. *краской стыда;*  
**Излить.** 1. [...] 2. *перен.* О сильных, глубоких чувствах: выразить, высказать. *И. тоску;*  
**Литься.** 1. [...] 2. *перен.* В звуках, запахе, свете: распространяться, разливаться, струиться. *Льются песни. Летят ароматы.*

Анализ таких фактов словообразовательной связи метафорических номинаций способствует установлению определенных тенденций и закономерностей узуальной метафоризации.

Таким образом, к основным принципам лексикографирования метафорических номинаций в современных толковых словарях можно отнести следующие: определение места переносного (метафорического) значения в структуре многозначного слова и соответствующее размещение в словарной статье; необходимое и достаточное толкование метафорической номинации; введение соответствующих грамматических и стилистических помет; приведение актуального иллюстративного материала, который адекватно демонстрирует функционирование данной метафорической номинации в речи. Несмотря на то, что принципы лексикографического описания узуальных метафорических номинаций в толковых словарях уже имеют определенные традиции, эта проблема требует дальнейшей практической разработки и теоретического осмысления.

#### Л и т е р а т у р а :

1. Девкин В. Д. Очерки по лексикографии / Валентин Дмитриевич Девкин. – М. : Прометей, 2000. – 395 с.
2. Ковтун Л. С. Описание метафоризации значений в толковом словаре литературного языка / Л. С. Ковтун // Современная русская лексикография – 1981 : сб. ст. / отв. ред. А. М. Бабкин. – Л. : Наука, 1983. – С. 46–60.
3. Кравцова Ю. В. Метафорическое моделирование мира в художественном тексте: семантико-когнитивный анализ / Юлия Валентиновна Кравцова. – К. : Изд-во НПУ им. М. П. Драгоманова, 2014. – 320 с.
4. Махницкая Е. Ю. Метафора в современном экономическом дискурсе и принципы ее лексикографического описания : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / Е. Ю. Махницкая. – Ростов н/Д, 2003. – 18 с.
5. Складаревская Г. Н. Языковая метафора в толковом словаре: проблемы семантики (на материале русского языка) / Галина Николаевна Складаревская. – М. : Препринт АН СССР; Ин-т рус. яз., 1988. – 58 с.

6. Склярєвская Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Склярєвская. – СПб. : Наука, 1993. – 256 с.

**Лексикографические источники :**

7. Лопатин В. В. Русский толковый словарь / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина. – М. : Русский язык, 1998. – 834 с.  
 8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 1999 (2001). – 944 с.  
 9. Современный толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. – СПб. : Норинт, 2001. – 960 с.

**References :**

1. Dyevkin V. D. Oчерki po leksikografii / Valentin Dmitriyevich Dyevkin. – М. : Prometey, 2000. – 395 s.  
 2. Kovtun L. S. Opisanije metaforizatsii znachenij v tolkovom slovare literaturnogo yazyka / L. S. Kovtun // Sovremennaya russkaya leksikografiya – 1981 : sb. st. / otv. red. A. M. Babkin. – L. : Nauka, 1983. – S. 46–60.  
 3. Kravtsova Yu. V. Metaforicheskoye modelirovaniye mira v khudozhtstvennom tekste : semantiko-kognitivnyy analiz / Yuliya Valentinovna Kravtsova. – K. : Izd-vo NPU im. M. P. Dragomanova, 2014. – 320 s.  
 4. Makhnitskaya Ye. Yu. Metafora v sovremennom ekonomicheskom diskurse i printsypy yeyo leksikograficheskogo opisaniya : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : spets. 10.02.01 “Russkiy yazyk” / Ye. Yu. Makhnitskaya. – Rostov n/D, 2003. – 18 s.  
 5. Sklyarevskaya G. N. Yazykovaya metafora v tolkovom slovare : problemy semantiki (na materiale russkogo yazyka) / Galina Nikolayevna Sklyarevskaya. – М. : Preprint AN SSSR; In-t rus. yaz., 1988. – 58 s.  
 6. Sklyarevskaya G. N. Metafora v sisteme yazyka / Galina Nikolayevna Sklyarevskaya. – SPb. : Nauka, 1993. – 256 s.

**Lexicographic Sources :**

7. Lopatin V. V. Russkiy tolkovyy slovar / V. V. Lopatin, L. Ye. Lopatina. – М. : Russkiy yazyk, 1998. – 834 s.  
 8. Ozhegov S. I. Tolkovyy slovar russkogo yazyka / S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. – М. : Azbukovnik, 2001. – 944 s.  
 9. Sovremennyy tolkobyy slovar russkogo yazyka / pod red. S. A. Kuznetsova. – SPb. : Norint, 2001. – 960 s.

**Сяо Ваньнін. Принципи лексикографування метафоричних номінацій у сучасних тлумачних словниках російської мови.**

Статтю присвячено проблемі лексикографічного опису метафоричних номінацій російської мови, яка останнім часом стала особливо актуальною у зв'язку зі становленням лінгвометафорології як самостійної галузі мовознавства. Стисло висвітлено питання про формування російської метафоричної лексикографії та її напрями, описано основні принципи лексикографування метафоричних номінацій у сучасних тлумачних словниках російської мови та наведено приклади їх відображення у словникових статтях багатозначних слів.

**Ключові слова:** метафора, метафорична номінація, лексикографія, лексикографування, тлумачний словник, словникова стаття.

**Xiao Wanning. Lexicographic Principles of Metaphorical Nominations in Modern Explanatory Dictionaries of the Russian Language.**

The article deals with lexicographic description of metaphorical nominations of the Russian language, which has become particularly relevant in connection with the formation of linguistic metaphorology as an independent branch of linguistics. Briefly cover the questions of formation of the Russian metaphorical lexicography and directions, describes the fundamental principles of lexicographic description of metaphorical nominations in modern explanatory dictionaries of the Russian language and examples of their reflection in the dictionary entry of polysemantic words. The basic principles of lexicographic description of metaphorical nominations in explanatory dictionaries are the following: the institution of the place a portable (metaphorical) meanings in the structure of polysemantic word and the corresponding location in the dictionary entry; a necessary and sufficient interpretation of the metaphorical nominations; introduction of appropriate grammatical and stylistic labels; bringing modern illustrative material, which adequately demonstrates the functioning of the metaphorical nomination. The principles of lexicographical description of

*language metaphorical nominations in the explanatory dictionaries have certain traditions, but this problem requires further theoretical consideration.*

**Keywords:** *metaphor, metaphoric nomination, lexicography, lexicographic description, explanatory dictionary, dictionary entry.*

**УДК 811.131.1:398.21**

**Швець А. І.**  
**Національний педагогічний університет**  
**імені М. П. Драгоманова**

### **ФРЕЙМОВИЙ АНАЛІЗ МОТИВАЦІЙНОЇ ОСНОВИ КАЗКОВИХ ОНІМІВ (на матеріалі італійської мови)**

*У статті проаналізовано різні погляди дослідників на поняття фрейм. Схарактеризовано найбільш апробовану методику фреймового моделювання, розроблену С.А. Жаботинською, яка для побудови концептуальних структур запропонувала п'ять базисних фреймів: предметний, таксономічний, посесивний, акціональний та компаративний. Проаналізувавши процедуру фреймового моделювання, виконану О. О. Барбанюк, у статті здійснено фреймовий аналіз мотиваційної основи казкових онімів на матеріалі італійської мови.*

**Ключові слова:** *мотиваційна основа, фольклорна ономастика, казковий онім, предметноцентричний (предметний) фрейм.*

Когнітивна ономазіологія, як й інші напрями когнітивної лінгвістики, застосовує різні методи і методики для аналізу онімного знака, серед яких останнім часом найбільш популярним стає фреймовий аналіз. На сьогодні склалася уже певна традиція у лінгвістиці, пов'язана із вивченням фреймової семантики, коли дослідники для виконання різних когнітивних операцій звертаються спершу до розуміння фрейму (праці М. М. Болдирєва, С. А. Жаботинської, М. Мінського, О. О. Селіванової, Ч. Філлмора та ін.). Ця стаття продовжує цю традицію, оскільки в ній також буде надано стислий огляд наявних визначень фрейму як однієї зі структур людської свідомості. Попереднє дослідження епістемічної суті фреймового аналізу мовних явищ дає підстави припустити, що витлумачення поняття фрейм не є однозначним, а його змістовий науковий об'єм перебуває ще у стадії становлення [4, с. 139].

Власне в ономазіологічному аспекті методику фреймового аналізу розробила О. О. Барбанюк для розкриття мотиваційної основи ономастикону художніх творів Урсули Ле Гуїн циклу “Земномор'є” [1]. Запропонована методика може дати цікаві результати при її екстраполяції на казковий ономастикон для з'ясування мотивації назв казкових персонажів, казкового топонімікону тощо як складного і досі не вирішеного питання у теорії номінації загалом і в номінації власних назв зокрема. Така постановка проблеми зумовлює актуальність даної статті.

Метою статті є фреймовий аналіз мотиваційної основи казкових онімів в італійській мові.

Завдання:

- уточнити зміст поняття “фрейм” в його орієнтації на теорію мотивації;
- проаналізувати класифікацію фреймів, розроблену С. А. Жаботинською;
- розглянути процедуру фреймового моделювання, розроблену О. О. Барбанюк;